



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2014.4.12>

УДК 811.111

ББК 81.432.1

## «ДЕТСКИЙ АНГЛИЙСКИЙ» В АСПЕКТЕ УНИВЕРСАЛЬНЫХ ЯЗЫКОВЫХ ТЕНДЕНЦИЙ

Скребнева Тамара Григорьевна

Кандидат филологических наук,  
доцент кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации,  
Владимирский государственный университет  
[foreign@vlsu.ru](mailto:foreign@vlsu.ru)  
ул. Горького, 87, 600000 г. Владимир, Российская Федерация

**Аннотация.** В статье осуществлен анализ «детского английского» языка в его субстандартных проявлениях. Работа нацелена на классификацию лексических единиц в избранной коллоквиальной области. Систематизация слов основана на сравнении нейтральных образцов с их специфическими («детскими») соответствиями.

Результаты анализа демонстрируют качественные проявления двух основных тенденций существования языка – избыточности и недостаточности – на уровне лексики очерченной области. Исследование определяет основные модели «детского английского» языка (языка, которым пользуются дети), реализованные в художественной литературе (в качестве материала для анализа были выбраны произведения А. Милна). Установлены фонетические и морфологические механизмы формирования специфики языка выбранной сферы изучения. Редукция и расширение состава слова наблюдаются в начальной, срединной и конечной позициях; они обусловлены либо необходимостью упрощения звучания неудобопроизносимых сочетаний, либо смысловой незначимостью устранимых или добавляемых элементов, либо недостаточно четким представлением говорящих о грамматических нормах языка. В подавляющем большинстве случаев новообразования понятны собеседникам из контекста или ситуации. Вместе с тем встречаются единицы, вызывающие определенную трудность в понимании. Описываемая стилистическая сфера частично пересекается со специфической областью субстандартного языка взрослых, однако некоторые образцы первой имеют сугубо «детский» характер.

Расширение исследуемого ресурса позволит, вероятно, выявить другие трансформации.

Полученные результаты применимы в изучении стилистики английского языка и его атрибутов как системы.

**Ключевые слова:** стилистически сниженные единицы, избыточность, недостаточность, «наивное» снижение, лингво-стилистический механизм, «детский английский».

Целью статьи является исследование наблюдаемого в детской речи непреднамеренного снижения языкового регистра, осуществленное на материале английского языка. Анализ образований, обнаруженных в «nursey

English», позволяет представить языковую систему в наиболее полном виде, с учетом двух универсальных тенденций развития языка – экономии и избыточности – в детской речи. Кроме того, предлагаемая автором класси-

фикация языковых образований «детского английского» решает задачу системного описания языковых реализаций «nursery English». Работу предварило изучение языковых норм cultivated English [6] и отклонений от них [3–5; 7]. В учет принимался фактор некоторой размытости нормативных канонов разговорного английского языка [2].

В стилистике принято выделять два типа снижения языкового регистра – намеренное и так называемое «наивное» (термин В.Д. Девкина, см.: [1, с. 18]). Наивное снижение наблюдается в речи лиц, не имеющих достаточно развитых языковых компетенций для выражения мыслей и оформления речи соответственно ситуации, в которой эта речь продуцируется, и характеризуется особыми механизмами образования языковых единиц. Как правило, они создаются на основе существующих в кодифицированном языке синтаксических, морфо-синтаксических, лексико-грамматических и др. образцов, представление о которых у говорящего весьма поверхностное. Коммуниканты, более лингвистически авторитетные, осознают, что речь их менее искусственных в языковом плане партнеров стилистически снижена по причине недостижения определенных стандартов или их нарушения.

Готовая речь при наивном снижении вполне понятна окружающим, находящимся на более высоком уровне языковой компетенции, и не нарушает процесса коммуникации. Она обычно содержит лишь отдельные элементы, оформляющие языковое образование и являющиеся маркерами сниженной речи. Так, в предложении *John Smith, one of our leading merchants, and who fell from a window yesterday, died this morning* (пример взят из: [2, с. 213]) использованы сочинительный и подчинительный союзы, сочетание которых недопустимо в нормативной речи, однако говорящий прибегает к такой комбинации для более прочного соединения частей полипредикативного высказывания.

Наивное снижение языкового регистра ярко представлено в речи детей, поскольку они только постигают систему нормативного языка и, не всегда прочно усвоив его правила, создают свои формы, отличные от общепринятых. Безусловно, предложение, подобно вышеприведенному, может быть создано уже

довольно взрослым ребенком, возможно, подростком, обучающимся в школе. В настоящей статье мы рассмотрим образования, типичные для детей дошкольного возраста, речь которых не подвергается постоянному, целенаправленному контролю и корректировке со стороны учителя.

Богатый материал для изучения «детского английского» предоставляют произведения А. Милна (A. Milne). Вероятно, можно поставить под сомнение целесообразность обращения к языку взрослого писателя для выявления детских «неправильностей» в речи и утверждать, что приемы снижения, которые использует А. Милн, – результат его творчества, продукт его воображения. Однако указанный автор, обладая тонкой наблюдательностью, прекрасным языковым чутьем и богатейшим лексиконом, вряд ли создавал то, чего не слышал ранее в детской речи, он, по-видимому, лишь отбирал из нее наиболее типичные, повторяющиеся языковые образования.

Приняв за основу анализа тот факт, что нормативная речь – это конструкции разного уровня, то есть некие линейно протяженные языковые единицы, можно предположить: отклонения от нормы заключаются в сокращении этих конструкций, в замене их составных частей на другие элементы и в расширении их состава.

Как показал анализ, при создании новообразований на уровне слова дети прибегают к двум способам – усечению и расширению нормативной языковой единицы, отражающим универсальные тенденции существования языка – экономии и избыточности языковых средств.

Имплицативные проявления звуковой формы «детского английского» изобилуют прежде всего усечениями лексических единиц. Они могут наблюдаться в начальной, срединной и конечной позициях, например: *'cos* – сокращенный вариант слова *because*, *portant* – сокращение слова *important* (начальная редукция); *purfickly*, образованное от *perfectly* (срединная редукция); *tum* – усеченное существительное детского речевого обихода *tummy, nuffin'* – редуцированное *nothing, tole* – сокращенная форма прошедшего времени *told* (конечная редукция).

Ср.: *I sometimes call him Terrible John, 'cos his tail goes on* (с. 248)<sup>1</sup>; *It's ever so portant how you walk* (с. 253); *She says my hands are purfickly clean* (с. 290); *I lay on my tum and I tried to hum* (с. 214); *No, I haven't got noffin'* (с. 258); *It's a thing to discover, as I've been tole* (с. 96).

Тенденция к экономии в сокращенных моделях имеет различные проявления. В начале и конце слова могут редуцироваться безударные слоги, устранение которых не нарушает понимания смысла всего высказывания, поскольку сохраняется корневая морфема, выражающая лексическое значение языковой единицы. Как показывают примеры, усекаются и полнозначные (прилагательные, существительные, местоимения), и служебные (союзы) слова. Усеченные части (*im-*, *-tu*) в *important*, *tummy* содержат сонант, который делает усекаемый слог фонетически слабым. Это, вероятно, еще одно обстоятельство, способствующее редукации.

Иной характер имеют упрощения в словах *tole*, *nuffin'*, *purfickly*. Все перечисленные единицы содержат звукосочетания компонентов, сходных по месту образования или характеру преодоления преграды. Так, в слове *told* [l] и [d] являются альвеолярными апикулярными, один звук как бы растворяется в другом, поглощается им. Вполне естественно, что доминирующим становится сонант. В слове *purfickly* [t] утрачивается потому, что произнесение двух взрывных подряд представляет определенную трудность для ребенка. Звук [ŋ], заключающий слово *nothing*, является сложным по своей структуре, он упрощается в речи в результате прогрессивной ассимиляции под влиянием губно-зубного [f], заменяющего зубной [θ], и изменяется в [n].

В детской речи слово может упрощаться в тех случаях, когда, вместо ожидаемой формы прошедшего времени правильного глагола с суффиксом *-ed*, используется форма, созданная по аналогии с неправильными глаголами, например, *snew* (вместо *snowed*): *I shouldn't much care if it froze or snew* (с. 330).

Рассматривая фонетическое упрощение формы слова в исследуемой области, можно констатировать, что «nursery English» демонстрирует как морфо-фонетическое, так и фонофонетическое сокращение лексических еди-

ниц английского языка. Первое позволяет сэкономить речевое усилие и при утрате менее значимых частей слова (приставки или суффикса), сохранить корень, выражающий основной смысл. Обязательным условием такого сокращения является сложная морфологическая структура слова. Второе свидетельствует о еще не сформировавшемся представлении о грамматических формах глагола, ошибочном применении правил образования Past Simple и Past Participle. Оно устраняет неудобопроизносимые звуковые комбинации, независимо от того, является ли слово односложным или многосложным. В первом случае слово понятно в силу более широкого контекста, в котором оно употребляется, во втором – звуковой облик слова достаточно легко соотносится с речевым образцом.

Разновидностью редукации лексической единицы в детской речи является элиминация части сложного слова: *strornry* = *extraordinary*. Ср.: *they're very good flyers. Tiggers are. Strornry good flyers* (с. 164). Как видим, здесь искажается корневая морфема, поскольку сложное слово, имеющее два финальных сонанта, характеризующихся длительностью звучания, труднопроизносимо для ребенка. В группу элиминированных образований можно включить и многосложные существительные, обычно иноязычного происхождения, звуковой облик которых, по-видимому, воспринимается ребенком как чуждый родной речи, а довольно значительная протяженность – три, четыре или даже пять слогов – заставляет его подвергать такие слова сокращению. Ср. *potamus* от *hippopotamus*, *mingo* от *flamingo*, *nosserus* от *rhinoceros*: *There is a sort of a tiny potamus, and a tiny nosserus too* (с. 268); *You can't shake hands with a mingo – he doesn't like shaking hands* (с. 268). Если морфо-фонетическое и фонофонетическое сокращение языковой единицы обнаруживаются и в сниженной речи носителей нестандартного английского языка, то образования типа *mingo*, *potamus*, *nosserus* можно встретить только в речи детей. Слово, подвергающееся сокращению, лишается своего полнозначного составного элемента, его исчезновение может вызвать трудность понимания в случае, если слово употреблено вне контекста или без опоры на речевую ситуа-

цию. Такие образования формируют отдельную стилистическую область английского языка – «детский английский», становясь новыми лексическими единицами. Любопытно, что существующий сокращенный вариант слова *hippopotamus* в разговорном «взрослом» языке выглядит как *hippo*.

Наличие фоно-фонетической, морфо-фонетической и лексико-фонетической разновидностей усечения в пределах слова позволяет предположить, что процессы расширения состава слова представлены в аналогичных разновидностях. Обратимся к примерам для верификации высказанного предположения.

Одним из способов расширения состава лексической единицы является добавление начального элемента, например, согласного звука [h] в словах, начинающихся с гласного (*haycorns* вместо *acorns*): *Pooh ... woke up with a start, and said that honey was a much more trappy thing than Haycorns* (с. 60). Слова, начинающиеся с согласного, иногда приобретают гласный призвук [ə] (*a-signing, a-coming*): *He's much too busy a-signing things* (с. 246); *I think it's him a-coming now* (с. 310).

В середине слова наблюдается вставка согласного звука между двумя гласными (*jagular* вместо *jaguar*): *"Is it one of the Fiercer Animals?" – "It's a Jagular"* (с. 166). Как видим, таким звуком становится сонант, занимающий промежуточное положение между согласными и гласными звуками. Условным образованием является слово *knickerties* (вместо *neckties*), где гласный разъединяет два взрывных согласных: *Bad Bear knickerties were terrible tore* (с. 351).

Конечное расширение слова демонстрирует использование суффиксов, обычно не употребляющихся с данными лексическими единицами: *swimmed* (вместо *swam*), *wopses* (вместо *wasps*), *shieses* (вместо *shies*; от *shy* – «бросок»): *I fell into the river and I swimmed* (с. 164); *They went out hunting, and they caught three wopses* (с. 265); *And hit three coco-nuts at coco-nut shieses* (с. 266).

Анализ фонетических изменений в пределах слова показывает, что усложнение единицы представлено двумя разновидностями: фоно-фонетической и морфо-фонетической. Можно предположить, что расширение эмпирической базы исследования позволит обна-

ружить и лексико-фонетические изменения в экспликативном проявлении.

Изучение отобранного материала свидетельствует о том, что трансформации языковых единиц в плане экономии и избыточности обусловлены двумя основными причинами: желанием ограничить речевое усилие, сделав его более целесообразным, и недостаточным представлением о формантах, применяемых при образовании различных частей речи.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

<sup>1</sup> Цитаты приводятся по изданию: Milne A. A. *The World of Winnie-the-Pooh. Poems*. M.: Raduga Publishers-M., 1983. 446 p. В скобках указывается номер страницы.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Девкин, В. Д. *Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика* / В. Д. Девкин. – М.: Междунар. отношения, 1984. – 257 с.
2. Bernstein, T. M. *Dos, Don'ts and Maybes of English Usage* / T. M. Bernstein. – N. Y.: New York Times Books, 1977. – 250 p.
3. Bernstein, T. M. *Miss Thistlebottom's Hobgoblins* / T. M. Bernstein. – N. Y.: Farrar, Straus and Giroux, 1971. – 264 p.
4. Burchfield, R. W. *The New Fowler's Modern English Usage* / R. W. Burchfield. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 641 p.
5. Fowler, H. W. *A Dictionary of Modern English Usage* / H. W. Fowler. – Oxford: Oxford University Press, 1965. – 618 p.
6. Hugglestone, L. *The Oxford History of English* / L. Hugglestone. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 624 p.
7. Morris M. *Harper Dictionary of Contemporary Usage* / M. Morris, W. Morris. – N. Y.: Harper & Row Publishers, 1985. – 641 p.

#### REFERENCES

1. Devkin V.D. *Nemetskaya razgovornaya rech. Syntaksis i leksika* [German Colloquial Speech. Syntax and Lexis]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1984. 257 p.
2. Bernstein T.M. *Dos, Don'ts and Maybes of English Usage*. New York, New York Times Books, 1977. 250 p.
3. Bernstein T.M. *Miss Thistlebottom's Hobgoblins*. New York, Farrar, Straus and Giroux, 1971. 264 p.

4. Burchfield R.W. *The New Fowler's Modern English Usage*. Oxford, Oxford University Press, 1996. 641 p.

5. Fowler, H.W. *A Dictionary of Modern English Usage*. Oxford, Oxford University Press, 1965. 618 p.

6. Hugglestone L. *The Oxford History of English*. Oxford, Oxford University Press, 2012. 624 p.

7. Morris M., Morris W. *Harper Dictionary of Contemporary Usage*. New York, Harper & Row Publishers, 1985. 641 p.

## “NURSERY ENGLISH” IN THE LIGHT OF UNIVERSAL LANGUAGE TENDENCIES

**Skrebneva Tamara Grigoryevna**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,  
Department of Foreign Languages of Professional Communication,  
Vladimir State University  
foreign@vlsu.ru  
Gorkogo St. 87, 600000 Vladimir, Russian Federation

**Abstract.** The article analyzes “nursery English” in its substandard manifestations. It aims at classifying lexical units of the chosen colloquial area. Grouping the words is based on the comparison of neutral patterns and their specific (‘nursery’) counterparts. The results of the analysis demonstrate the two main tendencies of the language – redundancy and insufficiency – in their diverse expressions on the level of lexis of the researched field. The investigation discloses the basic models of “nursery English” (the English used by children) registered in fiction (A. Milne’s prose and poetry have been chosen for the analysis). It points out the mechanisms, both, phonetic and morphological, used to create the specific nature of the language of the chosen area. The word reduction and extension is registered in the initial, medium, and final positions. Both linguistic phenomena may be caused by simplifying a complex sound structure, when a child is trying to overcome the difficulty of pronouncing the word; or they may arise in the event of eliminating or adding semantically insignificant word components, or be the consequence of insufficient knowledge of grammar. In most cases, the new formations of nursery English are quite clear to the speakers due to the context or speech situation. Yet, there appear structures which cause misunderstanding. The investigated stylistic area overlaps the specific scope of substandard English used by grown-up speakers; however, certain samples of the first one may be regarded as strictly “nursery”. It is not unlikely that the expansion of the researched resource will reveal other transformations.

The findings can benefit the studies of English stylistics and English Language System studies.

**Key words:** stylistically sub-neutral units, redundancy, insufficiency, “naïve” lowering the register, linguostylistic mechanism, “nursery English”.